



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Herramientas colaborativas como apoyo terminológico en la enseñanza de la traducción especializada
Collaborative tools as terminological support in teaching specialized translation

Isabel Durán Muñoz
Universidad de Málaga
iduran@uma.es

María Muñoz Ramos
Universidad de Málaga
muram@uma.es

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo la presentación de una metodología de trabajo terminográfico desarrollada durante el curso de verano “Introducción a la traducción jurídica inglés/español”, dentro del programa de cursos de verano Universidad-Empresa de la Universidad de Málaga y que se ha desarrollado en un entorno colaborativo de enseñanza-aprendizaje mediante la plataforma de aprendizaje virtual de dicha universidad, denominada Campus Virtual.

Para su realización, se contó con una asignatura virtual integrada en dicho entorno, la cual permitía el empleo de las TICs en la enseñanza de la materia. Entre ellas, se encontraban una serie de herramientas que han constituido la base para la elaboración de este estudio, con el que pretendemos dar cuenta de cómo las TICs, usadas de una forma colaborativa, pueden ser un apoyo en el aprendizaje de los alumnos y en la enseñanza por parte del profesor. Hablamos del glosario, los wikis y los foros de discusión.

Así pues, nuestro artículo viene estructurado en tres partes, la suma de las cuales tiene como resultado un trabajo terminográfico llevado a cabo durante este curso con la ayuda del Campus Virtual.

En primer lugar, estudiamos la labor realizada y los objetivos alcanzados con el glosario. Los alumnos, a raíz de una serie de instrucciones previas y específicas por parte del profesor, llegaron a elaborar de forma colaborativa (es decir, con la participación de todos) un glosario bilingüe (inglés-español) a partir de la terminología jurídica que aparecía en los textos que utilizados en clase para la traducción, así como términos relevantes relacionados con este tipo de traducción.

La segunda herramienta de base colaborativa fueron los wikis. Gracias al uso de esta herramienta, los alumnos dispusieron de un entorno compartido que podían ir actualizando de manera continua. Lo que se buscaba era la creación de un wiki temático, esto es, un wiki sobre los distintos recursos terminológicos (bases de datos, glosarios, diccionarios, vademécum, etc.) que ayudaran a los estudiantes en la fase de documentación terminológica.

Y, finalmente, los foros de discusión. Sobre este punto, nos gustaría resaltar, como se verá posteriormente, que los foros no sólo fueron útiles para nuestro trabajo terminográfico (proponíamos a los alumnos un debate sobre la traducción de un determinado término o las diferencias de uso del término entre la LO y la LM), sino también para la organización del trabajo de los alumnos.

Así pues, con el empleo de este tipo de trabajo terminográfico en un curso de traducción especializada nos propusimos cumplir tres objetivos principales, a saber:

En primer lugar, se buscaba la aproximación a los estudiantes a la problemática de los recursos terminológicos para los traductores hoy en día. En este sentido, intentamos mostrar y dar a conocer la necesidad actual de numerosos traductores profesionales que se ven en la obligación de crear sus propios recursos terminológicos debido a la baja calidad de los disponibles en Internet y a la falta de adecuación a sus necesidades.

En segundo lugar, se pretendía destacar la importancia de la terminología en la traducción especializada, en este caso, en la traducción jurídica, para obtener buena calidad en dichas traducciones.

Y, por último, se perseguía establecer un proceso de enseñanza-aprendizaje para que los estudiantes crearan de forma sistemática sus propios recursos terminológicos, tanto durante el periodo académico como cuando se convirtieran en traductores profesionales.

En definitiva, el empleo de estas herramientas ha permitido mostrar la importancia de la terminología en las traducciones, así como la aplicación de herramientas TICs usadas de modo colaborativo en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Palabras clave: entorno colaborativo, traducción especializada, trabajo terminográfico.

Abstract

The current paper aims to present a methodology about terminographic work developed during the summer course "Introduction to Legal Translation English/Spanish" ("Introducción a la traducción jurídica inglés/español") within the program of summer courses Universidad-Empresa of the University of Málaga, and which has been designed in a collaborative environment through the virtual learning platform of this university, called Campus Virtual.

In order to carry out this project in Campus Virtual, a virtual subject was integrated in such environment, allowing the use of ICTs in the teaching process. Among these ICTs, there were various tools that have been the basis of this study (the glossary, wikis and discussion forum), which we aim to demonstrate with how the ICTs, used in a collaborative way, can become a support in the teaching process. Therefore, our paper is structured in three different parts, which as a whole show the final result obtained: the terminographic work carried out during this course within the Campus Virtual.

First of all, we discuss the work carried out and the results obtained with the glossary. The students, following specific and previously established instructions given by the lecturers, managed to collaboratively elaborate (i.e., all the students participated on it) a bilingual glossary (English-Spanish) of legal terminology taken from the texts translated in class, as well as some important terms related to this kind of translation.

The second tool based on a collaborative work was wikis. By using this ICT tool, students had at their disposal a collaborative environment which was continuously being updated. The ultimate aim of this tool was the creation of a thematic wiki, that is, a wiki about the different terminological resources (databases, glossaries, dictionaries, etc.) which would help students during the documentation phase in the translation process.

Finally, we discuss the discussion forums. We would like to highlight, as it will be shown in the paper, that the forums were not just useful for our terminographic tasks (we proposed our students a discussion about the translation of a specific term or the differences of use between the SL and the TL), but also for the organization of the student work.

Merging from the use of this kind of terminographic work in specialized translation, we would like to fulfill the following three main objectives:

First of all, we were trying to make students closer to the current problems regarding the availability of terminological resources for translators. In this sense, we aimed to show and introduce them the present necessity of many professional translators, who see themselves forced to create their own resources because of the low quality of the terminological resources available in Internet, as well as the lack of adequacy to their needs.

In second place, we wanted to point out the importance of terminology in a specialized translation (in our case, legal translation), in order to manage a good quality in their work.

Finally, our purpose was to follow a teaching-learning process in a collaborative environment in order that students were encouraged to create their own terminological resources in a systematic way, both during the academic period and after when they become professional translators.

In short, the use of these tools has made possible to prove the importance of the terminology in translations, as well as the application of the ICTs tools in the teaching-learning process.

Key words: collaborative environment, specialized translation, terminographic work.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

Corpas Pastor, G; M. Seghiri Domínguez; M. R. Bautista Zambrana y C. Castillo Rodríguez. 2007. *"Elaboration of a terminological glossary for the teaching of medical translation in a collaborative virtual environment"*. En L. Ruiz Miyares, A. Muñoz Alvarado, C. Álvarez Moreno (coords.). Actas del X Simposio Internacional de Comunicación Social (2 volúmenes). Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba. 189-193.

López Serrano, M. C. 2008. *Modelo pedagógico del tutor en la enseñanza-aprendizaje del inglés a distancia con el aprovechamiento de las TIC en el postgrado*. Ciudad de la Habana : Editorial Universitaria.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) 2008. *Estándares de competencias TIC para docentes*. URL <http://www.eduteka.org/pdfdir/UNESCOEstandaresDocentes.pdf> (Consultado: 22 de diciembre de 2009).

Salinas Ibáñez, J. (coord.). 2008. *Innovación educativa y uso de las TIC*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía.

Peña, I., Córcoles, C. y Casado, C. 2006. *El Profesor 2.0: docencia e investigación desde la Red*. UOC papers. Revista sobre la sociedad del conocimiento, 3. URL http://www.uoc.edu/uocpapers/3/dt/esp/pena_corcoles_casado.pdf (Consultado: 22 de diciembre de 2009).